

RESEÑAS

Gambier, Yves y Van Doorslaer, Luc (2010). *Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. Amsterdam: John Benjamins, 458 pp.

Reseña de Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga
eortega@uma.es

No resulta fácil abordar la presentación de una obra colectiva como ésta, que pretende ofrecer una alternativa a las monografías al uso que se ofrecen al traductor, intérprete o traductólogo como guías de orientación en este diverso y variopinto mundo de la traducción e interpretación.

Una primera impresión me lleva a afirmar que este manual, dedicado a los Estudios de Traducción, resulta muy original por el planteamiento que ofrece. Por un lado, asume la diversificación y especialización que han sufrido los Estudios de Traducción en las últimas décadas; por el otro, en vez de rehuir o negar esta complejidad, la asume e intenta darle respuesta, planteando una especie de diccionario enciclopédico, con entradas a partir de términos y/o conceptos clave, de los que dan cuenta especialistas de reconocido prestigio a escala internacional.

Las entradas de este manual tienen una amplitud similar (entre 3 y 5 páginas, por lo general) y junto a cada presentación aparece siempre una bibliografía específica sobre el tema objeto de consideración en cada caso.

Para este primer volumen, los editores proponen algo más de 70 entradas, ordenadas por orden alfabético, en las que se abordan temas de lo más diverso, por lo general relacionados con el ámbito de la traducción e interpretación o propios de esta área de conocimiento.

De una lectura atenta de las entradas que componen esta monografía distinguimos, atendiendo a la temática que encierran, las siguientes categorías:

1. Entradas que inciden en la presentación somera de enfoques teóricos de la traducción, como, por ejemplo: “Hermeneutics and translation”, “Polysystema theory and translation”, “Post-colonial literatures and translation”, “Functionalist Approaches”, “Philosophy and Translation”, etc.
2. Entradas que inciden en el estudio de aspectos profesionales de la traducción, como, por ejemplo: “Quality in translation”, “Ethics in translation”, “Translation strategies and tactics”, etc.
3. Entradas que inciden en el estudio de tipos de traducción especializada a partir de una catalogación temática: “Political translation”, “Scientific translation”, “Technical translation”, “Religious translation”, etc.
4. Entradas que inciden en el estudio de tipos de traducción especializada desde una perspectiva no centrada en la temática que encierran los textos objeto de traducción: “Localization and translation”, “Journalism and translation”, “Web and translation”, “Voiceover and dubbing”, etc.

5. Entradas que abordan aspectos relacionados con la didáctica de la traducción, como, por ejemplo: “Translation errors”, “Translation didactics”, etc.
6. Entradas que abordan aspectos más o menos relacionados con la traducción y/o con la investigación traductológica o lingüística: “Multilingualism and translation”, “Overt and covert translation”.
7. Entradas que dan cuenta de la interpretación desde diversos puntos de vista (teórico, práctico, didáctico, etc.): “Interpreting”, “Interpreting Studies”, “Simultaneous conference interpreting and technology”, etc.
8. Por último, hay una serie de entradas que no están necesariamente relacionadas con el ámbito de la traducción e interpretación, aunque se utilicen en proyectos de investigación lingüística o traductológica como, por ejemplo, “Corpora”, “Think-aloud protocol”, etc.

La consideración que a mí, como investigador en Traducción e Interpretación, me merece este denominado “Handbook”, es que no se trata de un manual sino más bien de un diccionario enciclopédico, en el que se da cuenta de temas diversos, contando, eso sí, con especialistas de reconocido prestigio en la materia para dar cuenta de cada uno de los temas abordados.

Excepción hecha, por tanto, de la denominación “Handbook”, que me parece poco afortunada, la valía del contenido de la obra queda fuera de toda duda. Y esto se percibe tanto en la valía de los autores que firman las más de setenta entradas, con figuras de primera fila, a escala internacional, dentro del ámbito de la traducción e interpretación (Daniel Gouadec, Yves Gambier, Paul Kussmaul, Amparo Hurtado, Jorge Díaz Cintas, Dorothy Kelly, Michel Ballard, Rosemary Arrojo, Franz Pöchhacker, Marianne Lederer, Miriam Shlesinger y un largo etcétera) como en la densidad conceptual que encierran las entradas.

Otro aspecto que merece la pena ser destacado es la diversidad geográfica que aparece representada en esta monografía. Los autores que la firman proceden de todos los rincones del planeta, y las universidades a las que pertenecen se encuentran repartidas por todas las latitudes del globo (Brasil, España, Reino Unido, Noruega, Austria, Bélgica, Canadá, Francia, Dinamarca, Portugal, Finlandia, Estados Unidos, Alemania, Irlanda, etc.).

Se echa en falta, sin embargo, una mayor explicitación sobre los criterios que han llevado a los editores a seleccionar términos o conceptos clave tan diversos y de categorización tan diversa. Así, en esta obra encontramos entradas dedicadas a términos genéricos, relacionados o no con el ámbito de la traducción e interpretación, como “translation”, “corpora”, “competence” o “interpreting”; pero también nos encontramos con otras entradas que son sumamente específicas e incluso hiperespecializadas dentro del ámbito de la Traducción e Interpretación, como “Children’s literature and translation”, “Computer-aided translation” o “Committed approaches and activism”, entre otras.

Si, como se anuncia en la introducción a este primer volumen, habrá más volúmenes dentro de esta misma “serie”, creo que habría sido interesante que se

acotara hasta dónde llega este primer volumen y qué cabe esperar de otros volúmenes ulteriores.

En cualquier caso, el esfuerzo realizado es loable, y el resultado es muy valioso, y, tal y como pretenden los editores, muy diferente al que se propone en otras obras de naturaleza similar.

Sólo nos resta, a este respecto, felicitar a los editores y a los autores de esta monografía colectiva e invitar al lector interesado a una lectura provechosa. El hilo conductor es la siempre inconclusa tarea de dar cuenta de la comunicación interlingüística e intercultural entendida desde un punto de vista general, holístico pero no excluyente. Y ahí reside la mayor virtud, a mi modo de ver, de esta obra. Con ella podemos adentrarnos en la clarificación de conceptos, términos, enfoques y/o estrategias traductológicas de la mano de expertos de reconocido prestigio en cada uno de los ámbitos y/o subámbitos objeto de consideración y conocer de primera mano, cuáles son las fuentes que estos expertos consideran más fiables y/o relevantes dentro del tema objeto de estudio en cada caso.

Gile, Daniel; Hansen, Gyde and Pokorn, Nike (eds.) (2010). *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 269 pp.

Reseña de Lothar Černý
Cologne University of Applied Sciences
lothar.cerny@fh-koeln.de

Why Translation Studies Matters is a collection of papers presented at the 2007 EST congress in Ljubljana. It could be regarded as a collective answer of TS researchers to the question “Does translation studies matter?” In other words, the collection documents the self-doubt of an academic discipline in view of a practice that frequently questions the function and value of the theoretical concerns and aspects of TS. This kind of self-doubt is neither untypical nor uncommon in academic reflection, especially of the humanities and social sciences, but even pure sciences face the question of relevance for society, mostly when it comes to the question of financing projects whose immediate impact and use are not easily grasped. In the case of TS the problem is not so much the justification for vast expenses as required in particle physics or space exploration. TS, like many new disciplines developing out of established ones, has been under pressure to justify its nature from two sides: from the academic side, it had to prove its independent status (e.g. from linguistics, cf. Albrecht); from the side of practitioners, its usefulness. Pöchhacker points to the function of TS within the “ivory tower” and discusses the problematic of attributing a positive role of TS to the “world outside”. The present volume takes up this challenge from the practitioners’ vantage. It focuses on the question of whether research has or should have an impact on translation practice.